

文化纠错丛书

中国人

最易误解的西方文史常识

徐向英 于兴兴◎编著

我们有很多人对“浮世绘”的意义并不明了，同样，许多年轻人也渐渐分不清“马克思”与“马克斯”是同一个人的两种写法还是两个不同的人了。西方文史常识，你弄对了吗？

中国书籍出版社



文化纠错丛书

中国人

最易误解的西方文史常识

徐向英 于兴兴◎编著

中国书籍出版社



图书在版编目(CIP)数据

中国人最易误解的西方文史常识 / 徐向英, 于兴兴编著. —北京: 中国书籍出版社, 2008. 1

ISBN 978 - 7 - 5068 - 1641 - 0

I. 中… II. ①徐…②于… III. 文化史—西方国家—通俗读物
IV. K103 - 49

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 187950 号

责任编辑 / 毕磊

责任印制 / 熊力 武雅彬

封面设计 / 蒋宏工作室

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编: 100073)

电 话: (010)51259192(总编室) (010)51259186(发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 中国纺织出版社印刷厂

开 本 / 787 毫米 × 960 毫米 1/16

印 张 / 12.75

字 数 / 296 千字

版 次 / 2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

定 价 / 19.80 元

版权所有 翻印必究

从文化纠错到观念提升

——“文化纠错丛书”出版前言

《中国人最易误解的文史常识》由中国书籍出版社推出后，在不到一年的时间里日益彰显出了它的社会影响力。作为该书最初的创意策划者，以及后来我们关于“文化纠错丛书”的总体设计者，我愿意将这些想法的缘起以及一些思考奉献给大家，以期引起读者的共鸣、思考，甚至是批评。因为作为出版人，找到或形成一个出版方向固然重要，但得到读者的反响和关注却是考量出版价值的最终期待。

还记得在2006年的北京国际图书博览会上，在接待台湾出版界的朋友时，在酒席上他们提起陈水扁有一次赞扬义工的善举时用“罄竹难书”来形容义工的功绩，被引为笑谈。此虽是酒资茶余，却启发了我的思路。因为不惟在台湾，就是在内地，也不乏公众人物在引经据典时文不对题，弄得斯文扫地，好不尴尬。比较著名的事件是某大学校长在接待客人时用“七月流火”来形容天气的炎热，某大学校长在送给外宾书法作品时当场念错别字，这些近年来频频出现的文化现象是偶然的吗？虽然在知识日益累积的时代，我们不可能做到像古人所说的那样“一事不知，儒者之耻”，但作为文化工作者或公众人物对文化通识的缺乏，这种文化症候是内在于我们时代的学风与人心的。基于此，我萌生了策划一本针对比较容易错，比较容易混淆的文史常识的书。这就是《中国人最易误解的文史常识》出炉的初机。

紧接着不久，在电视上看到某歌星将《水调歌头》里的“羽扇纶巾”的“纶”唱成了“伦”，联系到我们生活中很多人发错一些字的读音经常会使我们感觉别扭。比如“别墅”有人读成“别野”，“造诣”读

成“造旨”，而更可能存在的现实是，除非是很好的朋友或亲人，一般人都不会去替人纠正这种错误，一则怕引起尴尬，二则怕得罪人。所以《中国人最易读错的字》由此进入了我们的出版视野。同时，针对目前网络、电视、手机短信、广告中频频出现的错别字，又推出了《中国人最易写错的字》。循着这个思路我们系列推出了《中国人最易误读误用的诗词》、《中国人最易误解的西方文史常识》等等“文化纠错丛书”。

在组织出版这套书的过程中，在没有任何主动宣传的情况下，《中华读书报》、《文汇报》、《解放日报》等十多家报刊主动联系要做连载《中国人最易误解的文史常识》，直到某天下午翻开《新华文摘》2007年22期，发现有三个版面的转载，并同时接到该书被评为全国“2007年度全行业优秀畅销书奖”的通知时，我们愈发坚定了把这个系列做好的决心。

很多事情是在操作的过程中凸现其意义的。

在组稿和审读的过程中这套丛书的文化意义渐渐凸显。

从普及的层次上来说，这套丛书是通过文化纠错来提升文化形象。因为随着物质生活的提高，我们每个人都有文化形象的问题。而发生在我们生活中的很多有损个人文化形象的口误、笔误，除了公众人物会被媒体曝光进而吸取教训外，很多人可能没有自我发现和自我纠正的机会。事实上，随着社会分工的细密，社会压力的增加，很多人并没有专门的时间与机会进行这种文化通识的检点。而很多杰出公众人物在专业领域是翘楚，却因为一时犯错而颜面大伤。这对本人对社会都是一种伤害。所以，这套丛书的推出，正是因应现实的需要和改善与提高大众文化形象而产生的。

从教育层次来说，这套丛书是对仍然活在我们身边的传统通识进行一次普及与推广。这是对不恰当地否认和摒弃传统文化从现实角度进行的一次反动，是对仍然活着的文化进行梳理。而其更深层次的隐喻是，我们要强调知之为知之、不知为不知的实事求是的精神，因为对于不了解或不懂的文化的无知而口无遮拦其实际是一种虚伪，一种作秀。我们时代的浮躁正在于我们很多人不好学习而好表现。所以强调学习的精神，

对于当下的国人尤其重要。同时，对本国传统文化通识的学习，也是我们作为中国人最起码的文化标识。所以当有人把国外著作中提到的孟子翻译成“孟修斯”的时候，我们虽觉可笑，更觉可悲。

对于文化纠错和提升文化形象来说，这套丛书只是一个开端。

感谢参与编撰此书的大学教授、博士，以及社科院的学者、专家们。
期望得到读者的支持。

刘伟见

2007年11月19日

目 录

“银箭”不是爱情箭	1
“缪斯”女神共九位	1
“爱神”称呼有两种	2
“阿波罗”非“马可·波罗”	3
特洛伊战争并非因“金苹果”	4
《荷马史诗》并非一人之作	5
《角斗士》里的拼杀不真实	6
情人节来自古罗马	7
“中世纪”并不黑暗	9
文艺复兴源于意大利	10
《十日谈》不是《天方夜谭》	12
“吝啬鬼”的形象须区分	13
“文坛火枪手”是大仲马	15
《夜莺》并非幻想之作	16
“托尔斯泰”须辨别	18
“短篇小说之王”是莫泊桑	19
《呼啸山庄》作者是谁	21
威廉·叶慈难与约翰·济慈同	22
马克思不是马克思·韦伯	24
原始人并非愚昧无知	25
15 世纪以前欧洲以何记载历史	27
最早的奴隶是否是男性	28
佛教是否源于安抚人们的反抗之心	29
世界上最长的史诗并非荷马史诗	31

寡头政治最早出现在古希腊时期	32
希腊早期民主和现代民主有所不同	33
雅典的帝国主义与现代帝国主义并不相同	35
《理想国》是最早描写乌托邦的作品	36
希腊神庙原貌并非像现在一样	37
世界上最早的博物馆	39
亚述巴尼拔图书馆并非世界上最早的图书馆	40
古希腊、罗马早期建筑是以木材构造的	41
撒哈拉沙漠曾经植被茂盛	42
最早海上远航的并非达加玛	44
最早的文明的政体：僧侣政体	45
奴隶的劳动是否都是由监工看管	47
古今世界“七大奇迹”有别	48
罗马帝国有东西之分	50
“中世纪”指的是“世纪之中”吗	51
奴隶、隶农、农奴并非同一概念	52
中世纪时骑士的身份并不仅仅是士兵	53
骑士并不都富有	55
“十字军东征”并非一场“圣战”	56
中世纪时是否对文化实行钳制	57
美洲的先行者不是哥伦布	59
美洲在哥伦布进入前并非是野蛮的	60
中国和欧洲的交往始于秦汉	61
古希腊露天剧场音效之谜	63
观音本为男身	64
雅典毁于瘟疫	66
罗马角斗士是素食者	67
古罗马的角斗士并非都是男性	68
亚历山大远征波斯的目的并非复仇	70
奴隶获得解放的途径有哪些	71

金字塔并非都是金子形	73
“春节”不仅仅是中国人的节日	74
女性运动会并非从现代开始	75
《人间喜剧》并非喜剧	77
巴尔扎克的“爱情佳话”是惨剧	78
伊甸园里并非都是幸福的	80
《旧约》和《新约》都属于圣经	81
《变形记》需区分	83
欧洲也有《列女志》	84
喜剧并非都是引人发笑的	85
悲剧之父并非是莎士比亚	87
《浮士德》需辨析	88
《忏悔录》有多部	90
《力士参孙》本来自《圣经》	92
《失乐园》有两部	93
《爱洛伊斯》与《新爱洛伊斯》有别	95
《青铜时代》需区分	97
此《云》非彼《云》	98
《解放了的普罗米修斯》的作者是谁	100
《三个火枪手》与《三剑客》是同一部小说	101
《红与白》与《红与黑》作者系一人	102
《日出之前》与《日出》并非出自同一个作者	104
欧洲短篇小说家巧辨	105
于勒难与“于勒”同	107
前后象征主义有别	108
童话《青鸟》与剧本《青鸟》有别	109
爱弥尔与《爱弥尔》有别	111
《四福音书》并非基督教的四福音书	112
《萌芽》杂志是否源于小说《萌芽》	113
《群魔》与《群鬼》有别	114

多部作品以《童年》为题	116
《镀金时代》与《摩登时代》本不同	117
亨利希·曼与托马斯·曼本是兄弟	118
电影《一封陌生女人的来信》源自何处	120
《战争与世界》难与《战争与和平》同	121
《列宁》有多部	122
《巨人》难与《巨人传》同	123
现实主义文学与现代主义文学有区别	125
现代主义文学与后现代主义文学不同	126
此《礼物》非彼《礼物》	127
《荒原》与《荒原狼》本不同	129
西方文学史上《牧歌》有多部	131
乔治·桑与乔治·桑塔耶那本无关	132
大小普林尼本是舅甥关系	133
《罗兰之歌》与罗曼·罗兰毫无关系	135
《克莱夫公主》是第一部女性写作的小说	137
《诗学》与《诗艺》有别	138
德莱顿有别于德莱赛	140
爱伦·凯与爱伦·坡本无关	142
《名利场》有两部	144
乔治·艾略特与艾略特本无关	145
小说《卡门》是音乐剧《卡门》的原型	147
荒诞派戏剧并不荒诞	149
超现实主义文学并没有超越现实	150
“垮掉的一代”并没有垮掉	151
非洲国家并非都穷得叮当响	152
发达国家年轻人也买房	154
外国人性生活并不很随便	156
美国孩子很轻松吗	157
西方亦有重生转世之说	159

“童话”并不仅仅是给小孩子看的	160
高尔夫球运动在欧美并非精英运动	161
好莱坞并非代表美国文化精神	163
“后现代”不等于“无法无天”	165
“女性文学”非女“性”文学	167
“嘉年华”别搞错	169
美国年轻人并非都穿奇装异服	170
波希米亚风格并非“看上去疯疯癫癫的打扮”	172
德国人很死板吗	173
葡萄酒是法式贵族气质的象征	175
背包客是寻找精神归宿的年轻人	176
“包豪斯”本义是造平民化的房子	178
雪茄烟并非是贵族的享受	179
俄罗斯并非犯罪猖獗	181
英国人很绅士吗	182
美国人是不是都吃麦当劳	184
英国人很讲信用吗	185
外国的东西难吃 中餐是世界最棒的	186
英国的早餐很恐怖吗	188
英国犯罪率很低吗	189
在国外读书并不很轻松	191

“银箭”不是爱情箭

希腊神话里的厄洛斯是人们所熟悉的小爱神，一直被人们喻为爱情的象征。不过关于小爱神的“金箭”、“银箭”人们似乎并不注意区别。有一部网络小说就曾经这样写道：“当我被丘比特的银箭射中时，记得那份心里萌动的激动和不安。”被银箭射中居然还能对爱情产生激动和不安，这可不是厄洛斯的原意。

据《牛津古典文学词典》的解释，厄洛斯是战神阿瑞斯和爱神阿芙罗狄忒所生的儿子。奥林匹斯山的众神中，最叫人无可奈何的就是小爱神厄洛斯。他有一头美丽的金发，还有一对可以自由飞翔的翅膀，他和他母亲爱神一起主管神、人的爱情和婚姻。厄洛斯的秘密武器是他的金弓和金弓里的金箭和银箭，不管是谁只要被他的金箭射中便会产生爱情，即使是冤家也会成佳偶，而且爱情一定甜蜜；相反，被他的银箭射中，便会厌恶爱情，就是佳偶也会变成冤家。

小爱神的箭无论神和人都抵挡不住，他与阿波罗之间的恩怨故事广为流传。据说有一次太阳神阿波罗嘲笑厄洛斯的箭像玩具一样，只是个摆设，无法建立不朽的功勋。厄洛斯听完这话，怒火中烧立刻从箭袋里取出两只不同颜色的箭，他把金箭射向阿波罗，把银箭射向仙女达芙妮，于是一场爱情悲剧开始了。阿波罗爱上了达芙妮，而达芙妮看到阿波罗就像见到魔鬼一样。最后，为了避开阿波罗，达芙妮变成了一棵月桂树。而阿波罗为了纪念达芙妮，就用月桂枝来装饰自己的弓。

“缪斯”女神共九位

在西方文学中，缪斯引入到史诗或故事中，往往被作者引用为辅助或故

事的叙述者，而作者本人只是负责记录她们的话。比如：荷马史诗《奥德赛》第一卷就有这样的表述：“告诉我，缪斯，那位聪明睿智的凡人的经历，在攻破神圣的特洛伊城堡后，浪迹天涯。”但丁的《神曲·地狱·第二首》中也写道：“啊！诗神缪斯啊！或者崇高的才华啊！现在请来帮助我；要么则是我的脑海啊！请写下我目睹的一切，这样，大家将会看出你的高贵品德。”后来，人们就常用“缪斯”来指称文学、写作和灵感等。

需要注意的是，由于缪斯一名词经常单独出现，因此很容易被误认为是一位女神，实际上它是九位文艺和科学女神的通称。

据语言学家考证，缪斯来自印欧语词根 men，希腊语中的摩涅莫辛涅（Mnemosyne）、拉丁语中的米诺娃（Minerva）和英语中的 mind（意见）、mental（智力）和 memory（记忆）都来自这个词根。历史学家赫西奥德在《神谱》中说，她们是众神之王宙斯和记忆女神摩涅莫辛涅的女儿。九位文艺和科学女神分别为：欧特碧（音乐）、卡莉欧碧（史诗）、克莉奥（历史）、埃拉托（抒情诗）、墨尔波墨（悲剧）、波莉海妮娅（圣歌）、特尔西科瑞（舞蹈）、塔利娅（喜剧）、乌拉妮娅（天文），她们体现了古希腊人对诗歌艺术的全部理解。

“爱神”称呼有两种

在古希腊神话里，阿芙罗狄忒（Aphrodite）是掌管爱情与美丽的的女神，是一位美神、爱神，是奥林匹斯十二主神之一。“Aphrodite”在希腊语里意思是“出自海水泡沫”，希腊神话告诉我们她出生在塞浦路斯岛西南部的一座城市，帕福斯附近的海面上，爱与美的女神故乡是在塞浦路斯。岛上建有许多阿芙罗狄忒的神庙。传说，她是众女神中最美的一位，也是被艺术家描写刻画得最多的一位。

在古罗马神话里，同样有一个爱神，它的名字叫维纳斯（Venus）。按照罗马神话，维纳斯是火与锻冶之神伍尔坎的妻子，但她天性风流，有许多情人。维纳斯还是小爱神丘比特的母亲，只是我们无法知道谁是那淘气的小爱

神的父亲。罗马人把“维纳斯”视为“爱神”，并称之为民族之母。

面对着阿芙罗狄忒与维纳斯，人们常常会有这样的疑问：谁是真正的爱神呢？或者这是两个不同民族信奉的不同的爱神？

事实上，这是两个有着血缘关系的女神，从根本上说，它们是同一个神祇，在神的谱系里履行着相同的职能。因为古罗马文化传承自古希腊文化，所以古罗马神话的基本部分也就承袭了希腊神话。希腊神话的12位主神到罗马神话里11位都改换了名字，保持原名的只有太阳神阿波罗一个。“Pluto”是两种神话都有的，然而与罗马神话中的“Pluto”相当的却是希腊神话中的“Hades”（冥王）。希腊神话主神宙斯到罗马神话中变成了朱庇特，狩猎女神阿耳特弥斯到罗马神话变成了黛安娜，爱与美的女神阿芙罗狄忒（Aphrodite）则变成了维纳斯。

“阿波罗”非“马可·波罗”

熟悉世界航天史的人们都知道，人类首次登月时乘坐的飞船是“阿波罗11号”。不过这里飞船的名称“阿波罗”可不是“马可·波罗”。他们两个一个是神话故事里的人物，一个是现实中的历史人物。两人风马牛不相及，不能混淆。

在西方，阿波罗是主神宙斯与暗夜女神勒托所生之子，是阿尔忒弥斯的孪生弟弟，全名为福玻斯·阿波罗（Phoebus Apollo），主管光明、青春、医药、畜牧、音乐等。阿波罗精力充沛，容貌英俊，长发披肩。脸呈瓜子形，前额宽阔，显得坚定、自豪。头上通常戴着用月桂树、爱神木、橄榄树或睡莲的枝叶编织的冠冕。与阿波罗有关的神话很多，比如：他斩杀恶龙皮同，在得尔斐他战胜皮同的地方修建神庙；参加奥林匹斯山众神与巨灵的战斗；神女达芙妮为摆脱他的追求，变作月桂树，被称为阿波罗圣树；他还和波塞冬合力帮助特洛伊，建起牢不可破的城墙等等。

不同于阿波罗，马可·波罗（Marco Polo）是现实中的历史人物。他1254年生于意大利威尼斯一个商人家庭。17岁时跟随父亲和叔叔，途径中东，历

时四年多来到中国，在中国游历了17年。期间，忽必烈大汗曾请他进宫讲述沿途的见闻，并携他同返大都，后来还留他在元朝当官任职。马可·波罗走遍了中国的山山水水，先后到过今新疆、甘肃、内蒙古、山西、陕西、四川、云南、山东、江苏、浙江、福建以及北京等地，还出使过越南、缅甸、苏门答腊。1295年马可·波罗回到了意大利。在作家鲁思梯谦的帮助下，撰写了《马可·波罗游记》。在这本书中，他盛赞了中国的经济繁荣和政治开明。书中的内容，使每一个读过这本书的人都无限神往。这本书在欧洲广泛流传，激起了欧洲人对中国文明与财富的倾慕，最终引发了新航路和新大陆的发现。

可见，神话故事里的阿波罗与现实生活中的马可·波罗相差十万八千里，绝对不能因为两人的写法部分相同就混为一谈。

特洛伊战争并非因“金苹果”

熟悉荷马史诗的人都知道，在公元前12世纪，小亚细亚西半岛上的特洛伊王国与希腊爆发了一场长达10年的战争。关于这场战争的起源，荷马史诗这样解释：

相传在古希腊的弗提亚地方，有个叫珀琉斯的国王举行婚礼。他邀请了奥林匹斯山上的众神出席，却把专管争吵的女神厄里斯给忘记了。厄里斯便挑起是非，偷偷把一个写着“送给最美丽的女神”的金苹果放在了婚礼宴席上。爱与美之神阿芙罗狄忒许诺让特洛伊王子帕里斯，也就是这个金苹果归属权的最后判定者，得到世界上最美丽的女子为妻，因此战胜了天后赫拉和智慧女神雅典娜获得了金苹果。之后，帕里斯在阿芙罗狄忒的帮助下，来到希腊半岛上的斯巴达国，趁国王外出的时候，拐走了他年轻的王后海伦，乘船逃回特洛伊。遭受奇耻大辱的斯巴达国王，找到他的哥哥，另一个小国迈锡尼的国王阿伽门农，决定发动全希腊各王国的力量报仇。于是，以阿伽门农为统帅的10万希腊联军，乘坐1013艘战船，越过爱琴海攻打特洛伊城。战争长达10年之久，希腊的英雄们纷纷登台亮剑。

荷马史诗对特洛伊战争的解释令人心驰神往，但是如果因此认为“不和

的金苹果”就是这场战争的根源显然是错误的。那么战争的真正原因是什么？

一个叫海因里希·施里曼的德国商人的考古挖掘，告诉了我们事实的真相。他凭着《伊利亚特》和《奥德赛》的指点，在小亚细亚西北端等地挖掘出湮没 3000 多年的特洛伊古城等大量历史遗迹。海因里希·施里曼的考古发现证实《奥德赛》中的主要舞台在地中海中部和东部海域的海底，今天那里仍然有许多古代商船和古物。从出土的许多纺锤车可以推断，纺织品的生产才是特洛伊繁荣的重要原因。这就使特洛伊成为迈锡尼的强劲竞争对手，因为迈锡尼也以生产纺织品为主。所以争夺纺织品交易霸权才是特洛伊战争爆发最为合理的解释。

《荷马史诗》并非一人之作

阿喀琉斯的脚后跟、墨涅拉奥斯美貌的妻子海伦、蛇发女妖三姐妹丝西娜、尤瑞艾莉和美杜莎迷人的歌声……所有这些我们耳熟能详的名字是与一部流传至今的史诗联系在一起的。当人们提到《伊利亚特》和《奥德赛》时，自然而然会想到荷马。然而荷马史诗是否系荷马一人之作呢？

实际上，关于荷马是否真有其人，两部史诗是否出自同一位诗人，近两百年来仍然是西方学界热烈争论的问题。据荷马史诗著名学者杨宪益研究，荷马史诗开始时只是根据古代传说编的口头文学，靠着乐师的背诵流传下来的零散篇章，荷马如有其人，大概就是最后把这两部史诗初步定型的职业乐师。我们现在看到的荷马史诗的旧抄本所根据的都是公元前 3 世纪间亚历山大城的几位学者的校订本。最著名的校订本作者有三位，一是泽诺多托斯（公元前 285 年左右），他对原诗的结构作过一些重大增删，原来这两部史诗的长短没有这样整齐。第二位学者是阿里斯托芬（公元前 195 年左右），他校订史诗比较慎重，更尊重旧抄本，没有做很多主观的删改。第三个著名学者是阿里斯托芬的弟子阿里斯塔科斯（公元前 160 年左右），和老师一样他也很尊重旧抄本，认为改动必须有所依据。这三位学者都是当时希腊学术中心亚历山大城著名的图书馆的负责人，有机会接触到很多藏书，拥有得天独厚的

条件来进行校订工作。

因此，客观地说，荷马史诗是在民间口头文学的基础上形成的，它的原始材料是长期积累的神话传说和英雄故事，保存了远古文化真实、自然的特色。史诗开始用文字流传下来之后，又经过许多世纪的加工润色，才成为现在的定本。与其说荷马史诗系荷马一人之作，不如说荷马史诗是凝聚了几代学者集体智慧的结晶。

《角斗士》里的拼杀不真实

看过好莱坞大片《角斗士》的人们都知道，古罗马角斗士大都是悲惨地游走于生死之间，不是杀死对手就是被对手杀死。古罗马竞技场上血腥的角斗场面似乎告诉我们，角斗士的游戏规则就是拼命杀死对方，为下一场角斗赢得生存的机会。

《角斗士》中麦克西莫斯与其他人血肉横飞的拼杀场面自然引人入胜，但却不真实。

事实上，古罗马的角斗士都是经过专业训练的高薪“白领”，是当时人们眼中的明星运动员。而且，竞技场里的角斗并非人们一直认为的“拼命杀死对方”，而只是通过展示各自的战斗技能来娱乐大众，打斗时大都是点到为止。

美国迈阿密大学的考古学家史蒂夫·塔克认为：“我们在研究文献资料和古罗马帝国的碑铭后得知，当时角斗士非常出名，他们中的许多人在罗马境内路人皆知。他们极少搏斗，一般来说，两名对阵的角斗士在比赛过后都能活下来。”据塔克研究，每场角斗一般分为三个评估阶段。第一阶段是“初步接触”，两名角斗士必须灵活地移动双脚，前进、充分挥动武器，完成一击。第二阶段则从其中一名角斗士受伤或者处于下风时开始，这时主要看角斗士如何后退，拉开自己与对手之间的距离。第三阶段到来后，角斗士会扔开自己手上的盾，开始进行徒手搏斗。塔克表示，这些动作可以概括出角斗的目的：角斗的目的并不是杀死对手，反而正如古罗马诗人所说的，是为了“不